

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale ponieważ Absalom na niego nalegał, wysłał z nim Amnona i wszystkich synów królewskich.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ponieważ Absalom nalegał, król zgodził się wysłać z nim Amnona, jak również swoich pozostałych synów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Absalom nalegał na niego, posłał z nim Amnona i wszystkich synów króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nań nalegał Absalom, posłał z nim Amnona i wszystkie syny królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przymusił go tedy Absalom i posłał z nim Amnona i wszystkie syny królewskie. A Absalom sprawił był ucztę jako ucztę królewską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nalegał na niego Absalom, więc posłał z nim Amnona i wszystkich synów królewskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Absalom nalegał na niego; wysłał więc z nim Amnona i wszystkich synów królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom znowu nalegał na niego, król wysłał więc z nim Amnona i wszystkich synów królewskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Absalom nalegał i w końcu król pozwolił Amnonowi i swym pozostałym synom, aby poszli do niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ jednak Absalom nalegał, wysłał więc z nim Amnona i wszystkich synów królewskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І принуджував його Авессалом, і він післав з ним Амнона і всіх синів царя. І Авессалом зробив пир, наче пир царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdy Absalom na niego nalegał, posłał z nim Amnona i wszystkich królewiczów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Absalom zaczął na niego nalegać, tak iż posłał Amnona, a z nim wszystkich synów królewskich.

¹⁾ G dod.: Absalom zaś przygotował ucztę niezym ucztą królewską, καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως; ze względu na ilość miejsca podobny wariant mógł też występować w 4QSam a : לום משתה כמשתה המלך - ויעש אבש : (המלך ... המלך). Być może pominięcie przez homojoteleuton.